

# 燒起來

燃え始める

Burning up: Missions of Being an Aboriginal Language Learning Developer

文 | Tumi Tanakyuwan 丹青 (瀕危語言部語營造員)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

**火種子**。在擔任營造員之前，我其實當過「族語復振」的學徒。在那時的師徒制框架中，我只是一个小小螺絲，跟著老師轉。現在才瞭解，原來在這個框架背後，其實有更多的模組，如同一束束薪柴，等著被點燃。營造員啊！是在薪柴上放入火種，並小心翼翼地點燃、照看著火侯、阻擋著風雨。

## 火苗

當火苗竄出，我必須小心翼翼地照看他的狀態，再適時添上一些輔佐教材，讓火苗可以接受，運用教材，更發長大；當火苗奄奄一息，我就開始緊張了，是學習課程中有摩擦？還是在課程、時間安排上有狀況？若火心直燒老杉柴，新柴點不燃，那捆新柴就會將



陪同兼職師徒制上課。

老杉柴消耗殆盡，在這樣狀況發生前，我就要把老杉和新柴分開，將有問題的學徒調整。例如：兼職學員上課時間無法配合，出席率低，和學員個別談話瞭解困境，傾聽並提出建議，再從計畫角度來說明，讓學員自決，是否能繼續上課？否則當學員的出席率越來越低，跟不上進度越來越多，老師也必須不斷重複複習，重複聽課的學員也會開始厭煩。老

師要顧及出席率正常的學員，給他們延伸的課程，又要顧及出席率浮動的學員，讓他們趕快跟上進度，如同火心直燒老杉柴，總有一天老師的熱情和體力，會被磨耗殆盡。解決之道就是委婉勸退，並設計課程，將複習排入學習目標之中，並且記錄延伸課程內容，下次能夠再應用於其他課程。將不適合燃燒的柴挑走，重新安排捆一束薪柴，再次點燃。老



陪同族語聚會所聚會。

## 燃燒不完全

薪柴中若有空氣，燃燒時會有爆破的聲響，如同磨合期的摩擦。沒有經過燃燒，就不會知道那些看不見的影響因子在哪裡準備爆破。有時是教學方法；有時是教師的期待；有時是學員的壓力過大。種種的因素，就是那看不到的空氣，經過火燒，發出聲響，才能找到正確位置，對症下藥！

**用幽默化解沉默：**學員說：「我的壓力很大，老師一直要我發那個彈舌音，可是我的舌頭就是這麼不靈敏，我不是不適合學邵語？」我說：「我的舌頭也是很硬啊！因為我們平常講話的語言沒有用到那麼多的捲舌，甚至不會用到彈舌，所以這很正常，不過好好學這個r音，他的附加

價值很大喔！因為我爸說這樣子接吻會比較有情趣。哈哈！」

**用溝通疏通不通：**老師說：「我希望學生可以先將每個音發準確，這樣拼音時，唸的單詞才會是準確的，再來學句型的時候，才能好好發音。不會一看到一堆字就慌，找不到重音下去，唸成火星文。所以每個音都要發到好，再進行下一個。」我說：「老師真是用心良苦，的確如果沒有好的基礎，在遇到加綴的單詞時，一大串的字母放在一起，就像洪水猛獸，不知從何唸起，但有時候我們舊有的語調慣習會綁架了我們舌頭的靈活度，如果能慢慢的從單詞去引導發音，例如r r rusaw，像我們在教孩子學ㄉㄉㄉ，放慢語速來學習，並多給予鼓勵，我們也

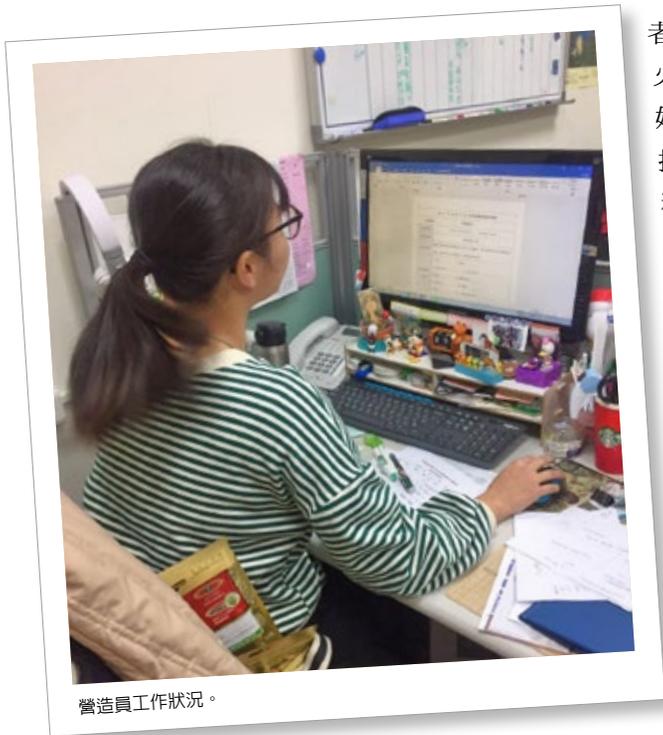
在瀕危語言計畫之中的火三角中，師徒制的學員和老師是燃料，助燃物是化合物（計畫補助+族群認同）、燃點則是學習的動機、學習的熱情。營造員之於此燃燒反應，就是一個縱火者，也是一個顧火人，要讓火燒好燒滿，也要選擇適當的燃料，才能越燒越旺，並讓火勢蔓延。



能利用複習再複習來增強學習力。」

## 火三角

燃燒需要3種要素並存才能發生，分別是可燃物如燃料（學員、教師）、助燃物如氧氣（族群認同）、以及溫度要達到燃點（學習的熱情）。燃燒三要素並稱為火三角。而助燃物是燃燒反應（學習族語）中的氧化劑，氧氣（無形無味的族群認同）是燃燒反應（學習族語進行式）中最常見的助燃物，但其他化合物（家人情感連結支持、同儕影響力、考



營造員工作狀況。

者，也是一個顧火人，要讓火燒好燒滿，也要選擇適當的燃料，才能越燒越旺，並讓火勢蔓延。

### 顧火人的心聲

其實我也好想當學習員啊！但家父有令，不得不從。也因為擔任營造員的職務，讓我一邊學族

語，一邊訓練我的行政能力。從前我只想好好做好一件事情／一個身份，在學校工作時：練琴、排課、跟課、備課，同時處理已經是我的極限。在當社工時，寫個案記錄、連結資源、家庭訪視、諮商、團隊工作，又再次挑戰我的極限。但回部落工作這件事情，我同時是營造員，也是文健站的計畫主持人，兩邊都是陌生的新技能，挑戰的不只是我的極限，更是磨練我的心智，無論是書寫的能力亦

或執行計畫的执行力、跟催進度教學的記錄更是我的瓶頸，幸好有很多貴人相助，專管中心的輔導團隊、母會同事的實質行政上的協助與精神支柱—我的家人。在這半年的挑戰，讓我的極限值又增加了，就像是在玩RPG遊戲一樣，你扮演著一個全新的角色，然後四處闖關、打怪，總會遇到卡等的時候，專管中心就是遊戲之中的GM，你需要找到好隊友（母會同事、師徒制成員）組一個隊，來和你闖天下，並且一起加入一個聯盟組織（十語團結），互相切磋分享練功心得，才能互相砥礪成長，這半年的我，還有好多好多進步空間，還有很多副本沒打，期許明年的這個時候，我已經可以二轉了（一邊學族語，一邊學習當族語老師）！◆

取認證考試加分、計畫補助）也可能是助燃物，例如鎂帶（想用族語能力認證加分的學生）可以在二氧化碳（想考取族語認證考試的心）中燃燒（有動機的學族語），此時二氧化碳（考取認證考試加分）即為助燃物。

而在此次瀕危語言與復振計畫之中的火三角，師徒制的學員和老師是燃料，助燃物是化合物（計畫補助+族群認同）、燃點則是學習的動機、學習的熱情，湊成這三要素，燃燒反應開始了！營造員之於此燃燒反應，就是一個縱火



**Tumi Tanakyuwan**  
丹菁

邵族，南投縣魚池鄉伊達邵部落人，1992年生。實踐大學社會工作學系畢業。現任南投縣魚池鄉邵族文化發展協會行政專員、瀕危語言計畫邵語營造員。